

V.O. SCOPE

Le supplément cinéma de **V**ocable



Un film de Lucía Puenzo
Dans les salles
le 6 novembre
4 pages pour découvrir le contexte
historique du film et une interview
de son acteur principal

SINOPSIS

En 1960, un médico alemán conoce a una familia argentina en una desolada región de la Patagonia y se suma a ellos, en caravana, por la ruta del desierto. Esta familia revive en él todas las obsesiones relacionadas con la pureza y la perfección. En especial Lilith, una adolescente con un cuerpo demasiado pequeño para su edad. Desconociendo la verdadera identidad del alemán, al llegar a Bariloche, Enzo (Diego Peretti) y Eva (Natalia Oreiro) lo aceptan como primer huésped de la hostería que poseen, a orillas del lago Nahuel Huapi. A pesar de que el extraño personaje les genere cierto recelo a los anfitriones, progresivamente se verán seducidos por sus modales, su distinción, sus conocimientos científicos y también por el dinero que les propone... hasta que descubren que están viviendo con uno de los mayores criminales de la historia.

conoce (conocer) a fait la connaissance de / se suma a ellos il se joint à eux / en especial en particulier / demasiado trop / desconociendo (desconocer) ignorant / el huésped l'hôte / la hostería (Am. du Sud) l'hôtel / a orillas del lago sur les rives du lac / aunque ... les genera a bien que ... inspire à / el recelo la méfiance / sus modales ses bonnes manières / están (estar) viviendo con ils sont en train de vivre avec.

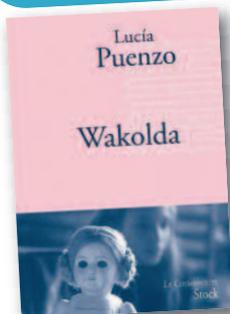


(LAURA ORTEGO)

LUCÍA PUENZO (BUENOS AIRES 1976), hija del director de cine Luis Puenzo ("La Historia oficial" - óscar a la mejor película extranjera en 1986) es novelista ("El niño pez", "Nueve minutos", "La maldición de Jacinta Pichimahuida", "La furia de la langosta", "Wakolda"), guionista y directora de cine. "Wakolda - El médico alemán" es su tercera película, después de "XXY" y de "El niño pez". Fue seleccionada en 2010 por la revista "Granta" como una de las 22 mejores escritoras latinoamericanas menores de 35 años.

el director le réalisateur / es novelista est romancière / El niño pez L'enfant poisson / La maldición de Jacinta Pichimahuida La Malédiction de Jacinta / La furia de la langosta La Fureur de la langouste / guionista scénariste / Wakolda Le Médecin de famille (titre du film en France) / menor de de moins de.

LA ADAPTACIÓN DE LA NOVELA



"WAKOLDA" ES EL TÍTULO DE LA NOVELA DE LUCÍA PUENZO y hace referencia a una muñeca mapuche imperfecta, de sangre mestiza. En el libro, Wakolda es el álter ego de Lilith, una niña de 12 años muy bajita para su edad. Mengele convence al padre de Lilith para que fabrique muñecas en serie y las comercialice con el nombre de Herlizka. Pero Herlizka no tiene alma. Lucía Puenzo mezcla ficción con hechos reales e hipótesis históricas sobre los años de Mengele en Latinoamérica.

la novela le roman / la muñeca la poupée / mapuche aborigène du sud du Chili et d'Argentine ('Peuple de la terre') / de sangre mestiza au sang mêlé / muy bajita (dim. de baja) très petite / ario aryen.



▲ Alex Brendemühl (Mengele) con Florencia Bado (Lilith).

V.O.Scope

UN CUENTO FANTÁSTICO

Lucía Puenzo hilvana su trama narrativa en el más puro de los cuentos góticos, inspirándose del cuento de "Caperucita roja" (la niña Lilith) que se encuentra con el lobo (Mengele) a la par que desarrolla una comparación con el mito de "Frankenstein" utilizando el tema de la obsesión de la creación de una criatura-muñeca perfecta.

hilvana su trama tisse sa trame / Caperucita roja Le Petit Chaperon rouge / que se encuentra (encontrarse) con qui rencontre / el lobo le loup / una criatura-muñeca une créature-poupée.

EL "ÁNGEL DE LA MUERTE"



Josef Mengele (1911-1979) es uno de los criminales más siniestros de la humanidad, encarnación del mal absoluto y símbolo del horror nazi. Gana su apodo de "ángel de la muerte" durante su estancia de 21 meses como médico en el campo de exterminio de Auschwitz. A la llegada de los vagones de trenes cargados de prisioneros, seleccionaba a los más aptos para el trabajo y la experimentación y a quienes serían enviados directamente a las cámaras de gas.

En Auschwitz, el doctor Mengele hacía experimentos genéticos de lo más abyecto con gemelos basándose en las teorías del eugenismo. En caso de sobrevivir a sus experimentos, las víctimas casi siempre acababan siendo asesinadas y disecadas posteriormente. Mengele vivió durante 35 años en Latinoamérica bajo diversas identidades y con total impunidad.

fue (ser) durante su estancia ... cuando c'est durant son séjour ... que / el apodo le surnom / la cámara de gas la chambre à gaz / el gemelo le jumeau / en caso de sobrevivir a dans le cas où elles survivaient à / casi siempre acababan por finissaient presque toujours par / varias diverses.



SAN CARLOS DE BARILOCHE

SITUADO EN PATAGONIA, Bariloche fue, junto con la provincia de Córdoba al norte de Argentina, uno de los refugios clave de los nazis en Latinoamérica. Como Bariloche tiene muchas similitudes con los paisajes de Baviera gracias a su lago, sus montañas y sus chalés, los nazis se sintieron allí como

en casa. El criminal Erich Priebke -que murió el pasado 11 de octubre de 2013 a los cien años en Roma- vivió durante décadas en Bariloche donde llegó a ser el presidente del colegio alemán de la ciudad.

se sintieron (sentirse) allí s'y sentirent / como en casa comme chez eux / la década la décennie / llegó a ser il devint même.



ISTOCK

LATINOAMÉRICA, REFUGIO DE LOS NAZIS

Tras la derrota del nazismo, Latinoamérica se convirtió en el refugio de los criminales de guerra más buscados del Tercer Reich. Con la ayuda del Vaticano, de la Cruz Roja, de Franco, y gracias a líneas de ratas o ratlines como ODESSA (organización de ex miembros de las SS), muchos nazis se trasladaron a Sudamérica, tanto en Argentina (Adolf Eichmann) como en Bolivia (Klaus Barbie), Paraguay, Brasil o Chile. Estos nazis fueron protegidos e incluso llegaron a colaborar en algunas ocasiones con las dictaduras militares del Cono Sur, como es el caso del dictador Alfredo Stroessner, el cual concedió protección incondicional a gran número de criminales de guerra germana en Paraguay. Cabe añadir que Josef Mengele fue el médico personal de Stroessner durante su estancia en dicho país.

la derrota la défaite / más buscados les plus recherchés / las líneas de ratas les routes des rats / se trasladaron a países de Sudamérica gagnèrent des pays d'Amérique du Sud / el cono sur le Cône sud (zone australe de l'Amérique du Sud: Chili, Argentine et Uruguay) / concedió accorda / incondicional sans condition / germano allemand.



Mengele. (EPA)



Klaus Barbie. (EPA)



Adolf Eichmann. (EPA)

CRONOLOGÍA

Josef Mengele

- 1911** Nacimiento
- 1934** Se une al partido nazi y a los Waffen SS
- 1938** Se doctora en medicina
- 1943** Médico del campamento de Auschwitz. Huye hacia el oeste bajo el uniforme de la infantería.
- 1945** Procesado por el tribunal de Frankfurt por crímenes contra la humanidad
Capturado como prisionero cerca de Núremberg
Liberado por los aliados que desconocían su identidad
- 1949** Se refugia en Argentina
- 1959** Se refugia en el Paraguay
- 1960** Se instala en Brasil
- 1979** Muerte
- 1985** Los cazadores de nazis hallan su cuerpo
- 1992** Los análisis ADN confirman su identidad

se une a ... y a los Waffen SS il rejoint ... et les Waffen-SS ('escadrons de protection') / se doctora en medicina il obtient son diplôme de docteur en médecine / hacia vers / procesado por inculpé / cerca de près de / que desconocían (desconocer) qui ignorait / el cazador le chasseur / hallan retrouvent / ADN (ácido desoxirribonucleico) ADN (acide désoxyribonucléique).



«Mi personaje tiene algo de Mefisto cumpliendo los deseos de cada uno»

L'ACTEUR HISPANO-ALLEMAND ALEX BRENDEMÜHL, s'est glissé dans la peau du terrible criminel nazi Josef Mengele et a même adopté un accent particulier, du sud de l'Allemagne pour parler en allemand et en espagnol. Rencontré, lors du dernier festival du film latino-américain de Biarritz, il nous explique comment il a appréhendé le personnage.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC
ALEX BRENDEMÜHL
acteur espagnol



(FESTIVAL DE BIARRITZ)

«Mi personaje tiene algo de Mefisto cumpliendo los deseos de cada uno»

« Mon personnage a quelque chose de Méphisto accomplissant les désirs de chacun »

1. el malvado le scélérat / me interesa el desvío la déviance m'intéresse / horroroso atroz / me asusté un poco j'ai pris un peu peur.

2. aún hay (haber) il y a encore / por eso le interesó tanto a LP c'est pour cela que LP s'y est tellement intéressée / paseas por allí tu te balades là-bas / te sorprenden tu es surpris par / los nombres de las calles le nom des rues / alto grand / rubio blond / cuando ici alors que / que seguían (seguir) desarrollando qui continuaient à développer / ya en Alemania habían cortado radicalmente con esto en Allemagne on y avait déjà mis fin radicalement / llegó a vivir est parvenu à vivre.

3. consigue (conseguir) vous réussissez à / al ponerme el traje en enfiland le costume / el bigote la moustache / la raya al lado la raie sur le côté / buscaba je cherchais à / está (estar) buscando il est à la recherche de / relacionarse avoir des relations / seguir con poursuivre / nos acercamos a nous nous rapprochons de / Caperucita Roja le Petit Chaperon rouge / peligroso dangereux / crecer grandir / el embarazo la grossesse / el demonio le diable / el que reparte felicidad celui qui distribue du bonheur / por algo a cambio contre quelque chose en échange.

4. frente a face à / la frialdad la froideur / la búsqueda la quête / está (estar) il y a / la chequera le carnet de chèques / se aprovechó de a profité de.

VOCABLE: En su carrera ha interpretado a muchos malvados, pero metiéndose en la piel de Mengele ha dado un paso más...

ALEX BRENDEMÜHL: Me interesa el desvío y, en los últimos diez años, he hecho personajes al límite del comportamiento humano. Cuando me llegó la proposición de interpretar a uno de los seres más horrorosos de la humanidad, me asusté un poco, pero me parece importante revisar la historia de los fenómenos sociales de los países. La película está centrada en un momento oscuro de la historia de Argentina pero puede extrapolarse a toda Latinoamérica.

Había comunidades en Bariloche que seguían desarrollando las ideas del nazismo.

2. VO: Lo que sorprende también es la complicidad de ciertas comunidades, como la que vemos en el filme, para acoger a estos nazis.

AB: Sí, existió este culto al nazismo y aún hay algo oscuro en Bariloche, por eso le interesó tanto a Lucía Puenzo. Cuando paseas por allí, te sorprenden los nombres de las calles, por esos hombres tan altos y tan rubios. Se vive en una extraña paz cuando detrás hay un pasado que no está claro. Había comunidades en Bariloche que seguían desarrollando las ideas del nazismo, cultivando el mito de la pureza de la raza, de la perfección humana después de la segunda guerra mundial cuando ya en Alemania habían cortado radicalmente con esto. Y Mengele llegó a vivir hasta con 80 años en Brasil convencido de sus ideales...

3. VO: Pero consigue dar a este monstruo un aura de fascinación...

AB: Yo quería huir del cliché. Al ponerme el traje del personaje con el bigote y la raya al lado ya había cierta distancia, pero buscaba darle cierta vulnerabilidad también, al ser un extranjero en un lugar en el que no conoce a nadie. Está buscando personas con las que relacionarse y conoce a esta

familia, a la que utilizará para seguir con sus estudios clínicos. Además, la relación con Lilith, la niña es ambigua. Nos acercamos al mito de Caperucita Roja con el juego peligroso entre el

señor adulto y la niña adolescente. Mi personaje tiene algo de Mefisto también, la posibilidad de cumplir los deseos de cada uno de los miembros de la familia: crecer para la niña, ayudar al embarazo para la madre y ayuda económica para el padre. El demonio siempre se manifiesta en una imagen: el que reparte felicidad por algo a cambio.

4. VO: Frente a la frialdad y la búsqueda de la perfección, está el padre con su humanidad...

AB: El padre personifica la actitud del país. Hay cierta aberración. Los nazis con su chequera compraron su libertad y Argentina se aprovechó de sus conocimientos. ●

Vocabale

www.vocable.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).
TRADUCTION : Luc Maltrepierre. CORRECTION : Astrid Antolini, Ana Gaiña. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion.
PHOTOCOPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). PUBLICITÉ : A. Clerc (01.44.37.97.77)
IMPRIMERIE : Imprimeries IPS, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K.82492. ISSN n° 0766-2947
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez le matériel pédagogique du Voscope sur www.vocable.fr dans l'Espace enseignants

Pour organiser une séance scolaire contactez: programmation@pyramidefilms.com